

Welcome

**to our Community
and to our life together;
we are honored by your presence,
for we know that the stranger,
as well as the friend,
brings us the Christ!
Please know that
all people are welcome
at this Table.
Our prayer is that you
will be with us often...**

Bienvenidos

**a nuestra Comunidad
y a nuestra vida junta;
somos honrados por su presencia,
conosemos al extraño,
así como el amigo,
¡Nos trae el Cristo!
Sepa por favor eso
Todas las personas están bienvenidas
En esta Mesa.
Nuestra oración es que usted
estará con nosotros a menudo...**



*And Jesus said,
“Never forget that I am
within you... and you are
within me!”*

*Y Jesús dijo, “Nunca olvides
que Yo estoy contigo... y tu
estas conmigo!”*

The Community gathers in silence at the Table; a bell is rung, and the Companion designated to act as Celebrant then begins:

La Comunidad se reúne en el silencio en la Misa; una campana llama, y el Compañero designado a actuar como Celebrante entonces empieza:

THE GREETING & PRAYERS

EL SALUDO Y LAS ORACIONES

Celebrant: Alleluia! Beckoned or unbeckoned, the presence of God is among us!

¡Aleluya! ¡Atraído o no llamado, la presencia de Dios está entre nosotros!

People: *We open our eyes and our ears, our hearts and our souls to the Presence of the Christ within us and among us.*

Abrimos nuestros ojos y los oídos, los corazones y nuestras almas a la Presencia del Cristo dentro de nosotros y entre nosotros.

Celebrant: We gather in this sacred company, O God, seeking Your blessing of respite, Your balm of healing.

Reunimos en esta compañía sagrada, O Dios, buscando Su bendición de respiro, Su bálsamo de la curación.

People: *seeking the Gift who will beckon us to be members one of another in the Community of New Life.*

buscar el Obsequio que atraerá nosotros ser miembros uno de otro en la Comunidad de la Vida Nueva.

Celebrant: May You gather us to the health of Your bosom,
 People: *Nos reúne a estrecharnos en Su pecho, so that we may offer amends to You, to ourselves, and to those with whom we live and struggle.*
para que nosotros le podamos ofrecer la enmendación a Usted, a nosotros mismos, y a éstos con quien vivimos y luchamos.

Celebrant: May we know that Your love surrounds us;
 People: *Pueda sabemos que Su amor nos rodea; above us, below us, around us, within us. encima de nosotros, debajo de nosotros, alrededor de nosotros, dentro de nosotros.*

Celebrant: May beauty surround us;
 may sacred emptiness surround us;
 may deep healing surround us;
 People: *Pueda la belleza nos rodea; pueda el vacío sagrado nos rodea; pueda la curación profunda nos rodea; all of which is the Grace of God! todos los cuales son la Gracia de Dios!*

Celebrant: In anticipation of this holy Meal and of our opportunity to share this Life together, we always begin with moments of silence, to remember why God beckoned us to this place at this time...
En previsión de esta Comida santa y de nuestra oportunidad de compartir esta Vida juntos, nosotros siempre empezamos con momentos de silencio, para recordar por qué Dios nos atrajo a

este lugar en este momento...

Silence is observed, and then...

El silencio se observa, y entonces...

We offer great thanks, praise, and gratitude, O God, for the grace which allows us to be together once again. Amen!

Ofrecemos gran Gracias, el elogio, y la gratitud, ODios , por la gracia que permite nosotros estar juntos una vez más. ¡Amén!

The Celebrant welcomes all to the Celebration—especially those who are visiting for the first time—and offers any special intentions...

El Celebrante da la bienvenida a toda la Celebración—especialmente los que visitan por la primera vez—y ofrece alguna intención especial...

THE WORD LA PALABRA

Readings Lecturas

Selections of ancient or contemporary wisdom and/or the life of a saint may be offered by Companions.

Las selecciones de la sabiduría antigua o contemporánea y/o la vida de un santo pueden ser ofrecidas por Compañeros.

A song may be offered after any of the readings.

Una canción se puede ofrecer después que cualquiera de las lecturas.

The Gospel El Evangelio

The people are asked to stand, and a bell is rung before the appointed Gospel is announced by the Celebrant or someone appointed:

Las personas son pedidas ponerse de pie, y una campana llama el Evangelio designado, es anunciado por el Celebrante o alguien designó:

Celebrant: The Holy Gospel of the Christ according to
_____.
El Evangelio Santo del Cristo según a
_____.

The reader concludes the reading by saying:

El lector concluye la lectura diciendo:

Celebrant: The Gospel of the Christ.
El Evangelio del Cristo.
People: Thanks be to the Christ for Living Truth.
Gracias sea al Cristo por su Verdad.

Reflection Reflejo

The Celebrant or another Companion or the whole Community may reflect upon the Gospel...

El Celebrante o otro Companero o la Comunidad entera pueda reflexionar sobre el Evangelio...

THE PRAYERS OF THE PEOPLE
LAS ORACIONES DE LAS PERSONAS

*A Companion is asked to beckon the Community to open prayer,
inviting petitions, prayers, hopes, and thanksgivings:*

*Un Compañero es pedido atraer la Comunidad para abrir la
oración, invitando las peticiones, las oraciones, las
esperanzas, y las acciones de gracias:*

As we perceive the Presence of God in our midst,
 Cuando percibimos la Presencia de Dios en nuestro
 medio,
we are called to be especially mindful of:
 somos llamados a estar especialmente consciente de:
The Creation in all its wholeness...
 La Creación en toda su integridad...
The Family of all peoples in all places...
 La Familia de todas personas en todos los lugares...
Our own families, both of origin and choice...
 Nuestras propias familias, de origen y elección...
Our friends and neighbors...
 Nuestros amigos y vecinos...
Those who are close but far away...
 Los que son cercanos pero muy lejos...
Those who are far away but close...
 Los que son muy lejos pero cercanos...
Those whom we have trouble loving, including ourselves...
 Esos quien tenemos problema de amar, inclusive
 nosotros mismos...
Those whom we have called enemies...
 Esos quien hemos llamado a enemigos...
Those who are in daily need...
 Los que están en la necesidad diaria...

Those who suffer in body or spirit...

Los que sufren en el cuerpo o el espíritu...

Our ancestors, both ancient and recent...

Nuestros antepasados, ambos antiguo y reciente...

Those who have been recently born...or died...

Los que recientemente han nacido...o muertos...

Those who are seeking rebirth...

Los que buscan el renacimiento...

Those who hold public trust in all places...

Los que tienen fe en todos los lugares...

Those who are in a state of change or sorrow...

Los que están en un estado de cambio o pena...

Those who have a special need...

Los que tienen una necesidad... especial

The people offer their petitions and concerns, either vocally or silently...

Las personas ofrecen sus peticiones y conciernen, vocalmente o silenciosamente...

And we celebrate the many blessings and joys of this life, giving heartfelt thanks for abundant Grace:

Y celebramos las muchas bendiciones y las alegrías de esta vida, dando Gracias sinceras para la Gracia abundante:

The people offer their thanksgivings, either vocally or silently...

Las personas ofrecen sus acciones de gracias vocalmente o silenciosamente...

In our passion to have You with us always, O Christ; in reflection on our moments in the wilderness of our lives; in our constant hope for a transformation of our hearts; in our gratitude

for the promise of reconciliation...we recite, in one voice, the glorious prayer of liberation which you taught us from the heart of God:

En nuestra pasión para tener Usted con nosotros siempre, O Cristo; en reflejo en nuestros momentos en el desierto de nuestro vivir; en nuestra esperanza constante para una transformación de corazones; en nuestra gratitud para la promesa de conciliación...recitamos, en una voz, la oración gloriosa de la liberación que usted nos enseñó del corazón de Dios:

[ALL] *Our Creator in heaven,*
[TODO] *Nuestro Creador en el cielo,*
Holy is Your Name;
Santo es Su Nombre;
Your reign has come
Su reinado ha venido,,
Your will be done
Hagase su Voluntad,
on earth as it is in heaven.
En la tierra como está en el cielo.
Give us today our daily bread.
Denos hoy nuestro pan diario.
Forgive us our trespasses,
Perdónenos nuestra ofensas,
as we forgive those who trespass against us.
Haci como perdonamos a los que nos ofenden.
Strengthen us in the time of trial,
Refuércenos en el tiempo del ensayo,
and deliver us from evil.
Y libranos del mal de mal.

*For the Dominion,
Para el Dominio,
the Power,
el Poder,
and the Glory are Yours,
y la Gloria es Suya,
now and forever.
Ahora y para siempre.*

Amen. ✠

Amén. ✠

Celebrant: O Father God/Mother God, into Your healing and care we now offer ourselves.

O Padre Dios/Dios Madre, en Su curación y cuidado nosotros ahora nos ofrecemos,

People: knowing that You wish only for our health and well-being.

sabiendo que Usted desea sólo para nuestra salud y bienestar.

Celebrant: Allow us to feel the special power of Your touch,

Permítanos sentir el poder especial de Su toque,

People: to experience Your special healing of physical or emotional pain,

para experimentar Su curación especial de físico o el dolor emocional,

Celebrant: that again we may know the healing of Your Presence in our lives.

otra vez nosotros podemos saber que la curación de Su Presencia en nuestro vivir.

People: *We thirst for spiritual refreshment;*
 Nosotros sedientos por el fresco
 espiritual;

Celebrant: *we hunger for re-creation into wholeness.*
 tenemos hambre para la recreación en la
 integridad.

ALL: *Anoint us, O God, with the Spirit of Your*
 mercy!

TODO: *¡Unjanos, O Dios, con el Espíritu de Su*
 misericordia!



THE BLESSING & LAYING-ON-OF-HANDS LA BENDICION & COLOCANDO DE MANOS

The people come forward to the Table, and, as they stand or kneel, the Celebrant (and an appointed Companion minister, if needed) proceeds to lay hands on each person, saying: "Receive the healing power of your Creator and Sustainer into your heart, your mind, your body, and your soul" or other healing words of God's grace; the Celebrant will then ask someone present to bless him/her in a similar manner...

Las personas avanzan a la Mesa, y, ellos se paran o se arrodillan, el Celebrante (y un ministro designado de Compañero, si necesitado) avanza para colocar manos en cada persona, diciendo: "Reciba el poder curativo de su Creador y Sostenedor en el corazón, su mente, su cuerpo, y su alma" otras palabras curativas de la gracia de Dios; el Celebrante entonces pedirá que alguien presente para bendecir él/ella en una manera semejante...

Silence is maintained for some moments...a bell is then rung three times to awaken the Community to New Life...and the Celebrant continues:

El silencio se mantiene por algunos momentos...que una campana entonces llama tres veces para despertar la Comunidad a la Vida.Nueva... y el Celebrante continua:

Celebrant: We awaken to the sound of our continuing healing into New Life!

¡Despertamos al sonido de nuestro continuar la curación en la Vida Nueva!

People: We are now truly awake to the healing power of God within us and amongst us!

¡Somos ahora sinceramente despiertos al poder curativo de Dios dentro de nosotros y entre nosotros!

Celebrant: For the Peace of God is now within you!
¡Para la Paz de Dios es ahora con
usted!

People: *And also within you!*
¡Y también con de usted!

All those present now bless and greet each other... and a bell is rung as the celebration continues.

Todo ésos presentes ahora bendicen y saludan uno al otro...y una campana llama la celebración continua.

THE GREAT THANKSGIVING LA GRAN ACCION DE GRACIAS

A song is sung or a bell is rung

Una canción se canta o una campana se llama

Celebrant: Alleluia, we are beckoned to reunite once again at this Table of joy and kinship and gratitude,

Alleluya, somos atraídos a reunirse una vez más en la mesa de la alegría y el parentesco y gratitude,

People: *so we may be reminded of what True Life can be within us and around us.*

así que podemos ser recordados de que el Verdadero puede ser Dentro de nosotros y alrededor de nosotros.

Celebrant: We have been given every gift of Creation;
Hemos sido dados cada obsequio de la Creación;

People: *we have received the very gifts of life.*
hemos recibido los muy obsequios de la

vida.

Celebrant: We offer thanks for the earth and air;
Ofrecemos Gracias por la tierra y el aire;

*People: may we show our thanks by keeping them pure.
mostramos nuestras Gracias
manteniendolos pura.*

Celebrant: We offer thanks for food to eat;
Ofrecemos Gracias por el alimento para
comer;

*People: may we show our gratitude by feeding others.
mostramos nuestra gratitud alimentando
los otros.*

Celebrant: We offer thanks for the clothes we wear;
Ofrecemos Gracias por las ropas que
llevamos;

*People: may we show our gratitude by clothing the
naked.
mostramos nuestra gratitud por la ropa
para el desnudo.*

Celebrant: We offer thanks for the homes we have;
Ofrecemos gracias por los hogares que
tenemos;

*People: may we show our gratitude by sheltering others.
mostramos nuestra gratitud refugiando a
otros.*

Celebrant: We offer thanks for our families;
Ofrecemos Gracias por nuestras familias;

*People: may we show our gratitude by making a family
of our world.
mostramos nuestra gratitud haciendo
una familia de nuestro mundo.*

- Celebrant: We offer thanks for our health and well-being;
Ofrecemos Gracias por nuestra salud y bienestar;
- People: may we show our gratitude by healing others.
mostramos nuestra gratitud curando los otros.*
- Celebrant: We offer thanks for what peace we enjoy;
Gracias por la paz que gozamos;
- People: may we show our gratitude by refusing war.
mostramos nuestra gratitud negando la guerra.*
- Celebrant: We offer thanks for our mentors and teachers;
Ofrecemos gracias por nuestros mentores y maestros;
- People: may we show our gratitude by showing wisdom.
mostramos nuestra gratitud mostrando la sabiduría.*
- Celebrant: We offer gratitude for those who support us;
Ofrecemos gratitud para los que nos sostienen;
- People: may we show our thanks by offering solidarity to others.
mostramos nuestras Gracias ofreciendo la solidaridad a otros.*
- Celebrant: We offer gratitude for our children;
Ofrecemos gratitud para nuestros niños;
- People: may we show our thanks by protecting the most vulnerable among us.
mostramos nuestras Gracias protegiendo el muy vulnerable entre nosotros.*
- Celebrant: We offer thanks for our friendships;
Ofrecemos Gracias para nuestras

amistades;
People: *may we show our gratitude by being open to the needs of others.*
mostramos nuestra gratitud por estar abierto a las necesidades de otros.

Celebrant: We offer gratitude for work;
Ofrecemos gratitud para el trabajo;

People: *may we show our thanks by being honest in our endeavors.*
mostramos nuestras Gracias por ser honesto en nuestras tentativas.

Celebrant: We offer thanks for our freedoms;
Ofrecemos Gracias por nuestras libertades;

People: *may we show our gratitude by promoting justice.*
mostramos nuestra gratitud promoviendo la justicia.

Celebrant: We thank you for prophets, peacemakers and holy fools;
Nosotros agradecemos por los profetas, los pacificadores y los santos;

People: *we thank you for the courage to follow their example of justice and charity.*
Nosotros agradecemos por el valor para seguir su ejemplo de la justicia y la caridad.

Celebrant: We offer thanks for Community;
Ofrecemos Gracias por la Comunidad;

People: *may we show our gratitude by celebrating our life together in You, as we gather at Your community Table.*
mostramos nuestra gratitud celebrando nuestra vida juntos en Usted , como

reunimos en Su Mesa de la comunidad.



✠ THE CONSECRATION ✠
LA CONSAGRACIÓN

Celebrant: As You beckoned Your company of Companions together for the celebration of holy *havurah*,
Cuando Usted atrajo Su compañía de compañeros juntos para la celebración de santo *havurah* ,

People: *so you call us to share this celebration together in Your Presence once again.*
así que usted nos llama a compartir esta celebración juntos en Su Presencia una vez más.

Celebrant: Bestow Your cherished blessings upon (N.) and all those whom we carry in our hearts and prayers each day,
Conceda Sus bendiciones abrigadas sobre (N.) y todo éstos quien llevamos en corazones y oraciones cada día,

People: *For he took bread, blessed it, broke it, and shared it with the words:*
Tomó el pan, lo bendijo, lo rompió, y lo

compartió con las palabras:

[A bell is rung]

[Una campana llama]

Celebrant: “Feed yourself and others with this Bread of New Life, for of such nourishment is the Christ within you.”

“Aliméntese y los otros con este Pan de la Vida Nueva, para de tan alimento es el Cristo dentro de usted.”

People: *And he took the cup of common drink, blessed it, and offered it to all, saying:*

Y él tomó la copa de la bebida común, lo bendijo, y se lo ofreció a todos, diciendo:

[A bell is rung]

[Una campana llama]

Celebrant: “My dearly beloved brothers and sisters, your thirst for New Life may now be quenched forever!”

¡“Mis hermanos y las hermanas estimadamente amados, su sed para la Vida Nueva ahora se puede satisfacer para siempre!”

People: *Let us share, then, these priceless Gifts we are offered!*

¡Compartamos, entonces, estos Obsequios apreciables que nosotros nos somos ofrecidos!

Celebrant: Gifts of God for the children of God. Take them in remembrance that the Christ does live within you, and that you are to share that Christness with all of Creation all the days of your life. Amen.

Los obsequios de Dios para los niños de Dios. Tómelos en el recuerdo que el

Cristo vive dentro de usted, y que usted
deberá compartir cristianía con toda
Creación todos los días de su vida.
Amén.

People: Amen.

Amén.

*The Elements are shared among the Community... And ALL people
who seek the Christ within them are invited to receive the Eucharist.*

*Los Elementos se comparten entre la Comunidad... Y
TODAS personas que buscan al Cristo dentro de ellos son
invitados a recibir la Eucaristía.*

*The Celebrant receives communion personally and for all those who
are not physically present... .*

*El Celebrante recibe la comunión personalmente y para todo
los que no son presente físicamente... .*

THE COMMISSION LA COMISIÓN

The Celebrant asks a Companion to lead the recitation.

El Celebrante pide que un Compañero dirija la relación.

Companion: As we prepare to carry our lives and ministry to
our brothers and sisters, in humility and
commitment, we remember the commission from
St. Francis:

O Christ, make us instruments of your *peace*.

Where there is hatred,

Cuando preparamos para llevar nuestras
cargas en nuestro vivir y el ministerio a
nuestros hermanos y hermanas, en la
humildad y el compromiso, nosotros
recordamos la comisión del S. Francis: O

Cristo, nos hace instrumentos de su *paz* .
Dónde hay el odio,

People: *let us sow love.*
 sembremos el amor .

Companion: Where there is injury,
 Dónde hay la herida,

People: *let us offer pardon.*
 ofrezcamos el perdón.

Companion: Where there is discord,
 Dónde hay la discordia,

People: *let us seek union.*
 busquemos la unión.

Companion: Where there is doubt,
 Dónde hay la duda,

People: *let us acknowledge faith.*
 reconozcamos la fe.

Companion: Where there is despair,
 Dónde hay la desesperación,

People: *let us offer hope.*
 ofrezcamos la esperanza.

Companion: Where there is darkness,
 Dónde hay la oscuridad,

People: *let us shed light.*
 soltemos la luz.

Companion: Where there is sadness,
 Dónde hay la tristeza,

People: *let us enliven joy.*
 avivemos la alegría.

Companion: Allow us to console; allow us to understand,
allow us the Grace to love,
 Permítanos consolar; permítanos
 entender, permitirnos la Gracia para
 adorar,

People: *for it is in giving that we receive;*

por lo que es dado que hemos recibimos;

Companion: it is in pardoning that we are pardoned;
 está a perdonar que nosotros nos somos
 perdonados;

People: *and it is in dying that we are born to New Life!*
Amen.

*¡y está a morir que nacemos a la Vida
 Nueva! Amén.*

*A song or other music may be offered.
 Una canción u otra música se pueden ofrecer.*

THE COMMUNITY BLESSING LA BENDICIÓN DE COMUNIDAD

Celebrant: Let us go forth, then, with all the saints, to offer
 amends, to share forgiveness, to feed and heal
 and bless and beckon!

*¡Vayamos adelante, entonces, con todos
 los santos, para ofrecer la enmendación,
 para compartir el perdón, para alimentar
 y curar y bendecir y atraer!*

People: *Yes, let us go forth as many in One! Let us go
 forth to be the Body of Christ!*

*¡Sí, vayamos adelante como muchos en
 Uno! Vayamos adelante a ser El Cuerpo
 de Cristo!*

Celebrant: We go forth with each other and all the saints,
 Vamos adelante con uno al otro y todos
 los santos,

People: *knowing that Your blessings are within us and
 around us.*

- instruido que Su bendicir que esté dentro
de nosotros y alrededor de nosotros.*
- Celebrant: We go forth eager to serve You in others, both
known and unknown,
Vamos adelante ansiosos de servirle y en
otros, ambos conocido y desconocido,
- People:* *knowing that Your gifts of courage will heal and
sustain us.*
*sabiendo que Sus obsequios de valor
curarán y nos sostendrán.*
- Celebrant: We go forth as brothers and sisters,
Va adelante como hermanos y hermanas,
- People:* *reaching out in all sorts of embarrassing and
encompassing ways to those who may join us on
The Way.*
*alcanzar fuera en todos tipos de
avergonzar y abarcar las maneras ala
manga que nos puede unir por el
camino.*
- Celebrant: For we know that the
Blessing of God our Creator,
God the Universal Christ, and
God the Spiritual Manifestation of Grace and
Hope *does* go with us all, now and forever. ✠
Para saber que
La bendición de Dios nuestro Creador,
El Dios el Cristo Universal, y
El Dios la Manifestación Espiritual de la
Gracia y Esperanza vaya con nosotros
todos, ahora y para siempre. ✠
- People:* *Thanks be to God!*
¡Gracias sea a Dios!
- Celebrant: The Meal is ended...Go in Peace—sowing seeds
and seeking justice!

¡La Comida se termina...Entre la Paz—
sembrar siembra y buscar la justicia!

People:

Amen! So be it! Amen!

¡Amén! ¡Así que es! ¡Amén!



A song or other music may be offered...

Una canción u otra música se pueden ofrecer...

